



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра китаеведения

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

О.В. Кузнецова

“21” февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.01.02 Основы устного и письменного перевода (первый
иностраный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский, второй
иностраный язык – английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК Института филологии,
и иностранных языков и медиакоммуникации:

Протокол №6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель: О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
китаеведения:

Протокол № 5 от «14» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв

Иркутск 2023 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- научиться осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- овладеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- освоить этику устного перевода;
- овладеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- освоить основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- научиться оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- научиться понимать социальную значимость своей будущей профессии, владеть высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (магистратура).

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	Знать: принципы осуществления деловой коммуникации в контексте применения первого иностранного языка Уметь: осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах в контексте применения первого иностранного языка Владеть: государственным языком Российской Федерации, первым и вторым иностранными языками на уровне, достаточном для осуществления деловой коммуникации в контексте применения первого иностранного языка	ИДК-УК4.1 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий. ИДК-УК4.2 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке; ИДК-УК4.3 Выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Знать: принципы социально-исторического, этического и философского развития современного общества в контексте применения первого иностранного языка Уметь: воспринимать межкультурное разнообразие общества в контексте применения первого иностранного языка Владеть: навыками анализа межкультурных отличий в контексте применения первого иностранного языка	ИДК-УК5.1 Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития ИДК-УК5.2 Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте ИДК-УК5.3 Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения

<p>ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>	<p>Знать: систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации в контексте применения первого иностранного языка Уметь: анализировать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в контексте применения первого иностранного языка Владеть: навыками применения функциональных разновидностей языка в контексте применения первого иностранного языка</p>	<p>ИДК-ОПК1.1 Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации. ИДК-ОПК1.2 Осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании. ИДК-ОПК1.3 Корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи.</p>
<p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Знать: основные функциональные стили в официальной и неофициальной сферах общения в контексте применения первого иностранного языка Уметь: анализировать функциональные стили в контексте применения первого иностранного языка Владеть: навыками порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в контексте применения первого иностранного языка</p>	<p>ИДК-ОПК3.1 Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией. ИДК-ОПК3.2 Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц. ИДК-ОПК3.3 Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.</p>
<p>ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p>Знать: принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия в контексте применения первого иностранного языка Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в контексте применения первого иностранного языка Владеть: навыками общения в общей и профессиональной сферах в контексте применения первого иностранного языка</p>	<p>ИДК-ОПК4.1 Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик. ИДК-ОПК4.2 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией. ИДК-ОПК4.3 Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.</p>

<p>ПК-2. Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте применения первого иностранного языка Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод в контексте применения первого иностранного языка Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте применения первого иностранного языка</p>	<p>ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>
<p>ПК-4. Владет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать: правила делового этикета и профессиональной этики переводчика в контексте применения первого иностранного языка Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм этикета и этики в контексте применения первого иностранного языка Владеть: навыки сопровождения туристической группы, обеспечения деловых переговоров, обеспечения переговоров официальных делегаций в контексте применения первого иностранного языка</p>	<p>ИДК-ПК-4.1. Соблюдает деловой этикет ИДК-ПК-4.2. Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ИДК-ПК-4.3. Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

в том числе 61 час на экзамен

Из них 74 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Особенности устного последовательного перевода информационных текстов	VII	14	4	-	4	-	1	Устный опрос / Экзамен
2	Перевод текстов сферы политического дискурса	VII	34	16	-	16	-	4	Устный опрос / Экзамен

3	Перевод текстов из сферы экономики	VII	34	12	-	12	-	3	Устный опрос / Экзамен
4	Перевод текстов средств массовой информации	VII	26	12	-	12	-	3	Устный опрос / Экзамен
5	Перевод текстов сферы рекламного дискурса	VIII	28	8	-	8	-	10	Устный опрос / Экзамен
6	Перевод текстов сферы туризма	VIII	34	8	-	8	-	17	Устный опрос / Экзамен
7	Перевод текстов, связанных с проблемами и решениями экологических вопросов	VIII	26	8	-	8	-	10	Устный опрос / Экзамен
8	Перевод текстов, освящающих вопросы высшего образования	VIII	20	8	-	8	-	10	Устный опрос / Экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VII	Особенности устного последовательного перевода информационных текстов	Подготовка устному опросу	1 неделя	1	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Перевод текстов сферы политического дискурса	Подготовка устному опросу	1 неделя	4	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VII	Перевод текстов из сферы экономики	Подготовка устному опросу	1 неделя	3	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Перевод текстов средств массовой информации	Подготовка устному опросу	1 неделя	3	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Перевод текстов сферы рекламного дискурса	Подготовка устному опросу	1 неделя	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Перевод текстов сферы туризма	Подготовка устному опросу	1 неделя	17	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Перевод текстов, связанных с проблемами и решениями экологических вопросов	Подготовка устному опросу	1 неделя	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Система судебной власти стран(ы) первого иностранного языка	Подготовка устному опросу	1 неделя	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Перевод текстов, освящающих вопросы высшего образования	Подготовка устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
	Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)			58		
	Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)			58		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Особенности устного последовательного перевода информационных текстов	Техники и этика устного последовательного перевода. Использование мнемотехники и переводческой скорописи при устном последовательном переводе.
2	Перевод текстов сферы политического дискурса	Перевод новостных и публицистических текстов. Терминология внешней и внутренней политики на русском и китайском языках.
3	Перевод текстов из сферы экономики	Перевод экономических текстов. Терминология мировой и национальной экономики на русском и китайском языках.
4	Перевод текстов средств массовой информации	Особенности перевода текстов СМИ. Перевод текстов средств массовой информации с русского языка на китайский и с китайского на русский.
5	Перевод текстов сферы рекламного дискурса	Особенности перевода текстов рекламного дискурса. Перевод рекламных текстов с китайского языка на русский.
6	Перевод текстов сферы туризма	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров делегаций). Перевод текстов основных туристических направлений России и Китая.
7	Перевод текстов, связанных с проблемами и решениями экологических вопросов	Перевод текстов по проблемам охраны окружающей среды и способов их решения с китайского языка на русский и с русского на китайский. Терминология экологического дискурса на русском и китайском языках.
8	Перевод текстов, освящающих вопросы высшего образования	Особенности высшего образования в России и Китае. Перевод текстов, связанных с различными аспектами получения высшего образования, с китайского языка на русский и с русского на китайский.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Особенности устного последовательного перевода информационных текстов	4	4	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,

						2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
2	2	Перевод текстов сферы политического дискурса	16	16	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
3	3	Перевод текстов из сферы экономики	12	12	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
4	4	Перевод текстов средств массовой информации	12	12	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
5	5	Перевод текстов сферы рекламного дискурса	8	8	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,

						2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
6	6	Перевод текстов сферы туризма	8	8	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
7	7	Перевод текстов, связанных с проблемами и решениями экологических вопросов	8	8	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
8	8	Перевод текстов, освящающих вопросы высшего образования	8	8	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Особенности устного последовательного перевода	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	ИДК-УК4.1,4.2, 4.3, ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3, ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3,

	информационных текстов	обсуждении, устном опросе		ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3, ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3
2	Перевод текстов сферы политического дискурса	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	ИДК-УК4.1,4.2, 4.3, ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3, ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3, ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3
3	Перевод текстов из сферы экономики	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	ИДК-УК4.1,4.2, 4.3, ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3, ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3, ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3
4	Перевод текстов средств массовой информации	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	ИДК-УК4.1,4.2, 4.3, ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3, ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3, ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3
5	Перевод текстов сферы рекламного дискурса	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	ИДК-УК4.1,4.2, 4.3, ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3, ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3, ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3
6	Перевод текстов сферы туризма	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	ИДК-УК4.1,4.2, 4.3, ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3, ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3, ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3
7	Перевод текстов, связанных с проблемами и решениями экологических вопросов	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	ИДК-УК4.1,4.2, 4.3, ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3, ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3, ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3
8	Перевод текстов, освящающих вопросы высшего образования	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-4	ИДК-УК4.1,4.2, 4.3, ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3, ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3, ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?

3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - 2-е изд., испр. - М. : ВКН, 2016. - 237 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 233-235. - ISBN 978-5-7873-1026-9.

Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М. : Моск.Лицей, 1996. - 207 с. - ISBN 5761100231.

Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1.

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок:

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0

14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Особенности устного последовательного перевода информационных текстов	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	4
2	Перевод текстов сферы политического дискурса	Практическое занятие	Групповая дискуссия	16
3	Перевод текстов из сферы экономики	Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	12
4	Перевод текстов средств массовой информации	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	12
5	Перевод текстов сферы рекламного дискурса	Практическое занятие	Анализ имитационных моделей	8
6	Перевод текстов сферы туризма	Практическое занятие	Анализ ситуаций	8
7	Перевод текстов, связанных с проблемами и решениями экологических вопросов	Практическое занятие	Интерактивное занятие	8
8	Перевод текстов, освящающих вопросы высшего образования	Практическое занятие	Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	8
Итого часов:				76

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Устный опрос / Экзамен	Особенности устного последовательного перевода информационных текстов	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
2	Устный опрос / Экзамен	Перевод текстов сферы политического дискурса	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
3	Устный опрос / Экзамен	Перевод текстов из сферы экономики	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
4	Устный опрос / Экзамен	Перевод текстов средств массовой информации	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
5	Устный опрос / Экзамен	Перевод текстов сферы рекламного дискурса	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
6	Устный опрос / Экзамен	Перевод текстов сферы туризма	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)

7	Устный опрос / Экзамен	Перевод текстов, связанных с проблемами и решениями экологических вопросов	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
8	Устный опрос / Экзамен	Перевод текстов, освещающих вопросы высшего образования	УК-4 (ИДК-УК4.1, 4.2, 4.3), УК-5 (ИДК-УК5.1, 5.2, 5.3), ОПК-1 (ИДК-ОПК1.1, 1.2, 1.3), ОПК-3 (ИДК-ОПК3.1, 3.2, 3.3), ОПК-4 (ИДК-ОПК4.1, 4.2, 4.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)

Демонстрационный вариант устного опроса:

1. Охарактеризуйте трудности перевода текстов сферы политического дискурса.
2. Выполните устный последовательный перевод текста с китайского языка на русский.

Типовые контрольные задания для проведения промежуточной аттестации:

1. Переведите аудиотекст с китайского языка на русский язык (запись предъясняется трижды, второй и третий – с паузами).
2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на китайский.

Материалы для проведения промежуточной аттестации:

Образцы текстов для перевода

1. Почему экология становится частью стратегий для компаний

Глобальные проблемы не решить отдельным компаниям и отдельным странам – нужны совместные действия. Примером таких действий может служить Парижское соглашение, но насколько оно эффективно, обсудят в ноябре на 26-й Конференции ООН по изменению климата (COP26). Наиболее заметные шаги для его реализации предпринимает Европа, которая в конце 2019 г. запустила проект «Зеленая сделка», одна из мер – введение трансграничного углеродного регулирования (СВАМ – carbon border adjustment mechanism). Экспортеры товаров с большим углеродным следом (удобрения, сталь, железо, алюминий и цемент) в Европейский союз (ЕС) должны будут заплатить за углерод цену, сопоставимую с ценой на европейском рынке. По задумке эта мера должна уравнивать экспортеров и местных производителей, к которым применяется жесткое регулирование, стимулирующее снижать выбросы CO₂. Еврокомиссия ожидает получать дополнительные 5–14 млрд евро в год от введения регулирования. Основными плательщиками, по расчетам, станут российские поставщики. Они, по актуализированным оценкам BCG, ежегодно могут платить около 3–5,5 млрд евро (оценка на 2030 г., когда

механизм заработает в полной мере. – «Ведомости&»), отмечает Полунин. При этом в список СВAM потенциально могут войти еще две отрасли – нефтепереработка и нефтехимия. Если это произойдет, выплаты со стороны российских экспортеров могут вырасти до 4,7–10 млрд евро в год.

2. **习近平同老挝人民革命党中央总书记、国家主席通伦举行视频会晤**

12月3日，中共中央总书记、国家主席习近平在北京同老挝人民革命党中央总书记、国家主席通伦举行视频会晤。新华社记者黄敬文摄

习近平指出，今年是中老建交60周年暨中老友好年。60年来，中老关系之所以能够经受住国际风云变幻考验，历久弥坚、历久弥新，关键在于双方坚守共同理想，彼此信赖、守望相助、命运与共。

习近平强调，中老都坚持共产党领导和社会主义方向，这是两国关系的本质特征。面对复杂严峻的外部环境以及各自国内艰巨的疫情防控和经济社会发展任务，中老要站在维护社会主义共同事业的政治和战略高度，推动两党两国关系不断迈上新台阶，持续构建牢不可破的中老命运共同体。

双方要共同维护中老政治和制度安全。中方愿与老方加强战略沟通，深化治国理政经验交流，为老挝国家建设事业提供力所能及的支持和帮助。双方要发挥好中老经济走廊合作联委会综合协调作用，统筹推进中老务实合作，推动共建“一带一路”高质量发展，不断提升务实合作水平。中老铁路今天通车运行，老挝成为“陆联国”的梦想即将成为现实。我们不仅要实现“硬联通”，还要抓好“软联通”，做好铁路后续运维和安全保障，打造高质量、可持续、惠民生的沿线经济带。要推进新型基础设施项目合作，提升中老能源互联互通水平，加强农业、经济开发区、金融等领域合作。

Разработчики:

В.П. Балашова, преподаватель кафедры китаеведения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры китаеведения



Протокол № 5 от «14» февраля
2023 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)»
на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2021-22	№ 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-
2022-23	№ 6 от 02.03.2022  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	-	-	-	-